

۴۱۲۰۳/۱۸۴۷۴۴

۱۴ دی ۱۳۸۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۴۰۲۰۳/۱۸۴۷۴۴ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۸۷/۱۱/۷ عصر

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه حمل و نقل دریایی و کشتیرانی تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کنیا" که بنا به پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۸۷/۹/۲۳ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوسته تقدیم می گردد.

محمد احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت راه و ترابری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

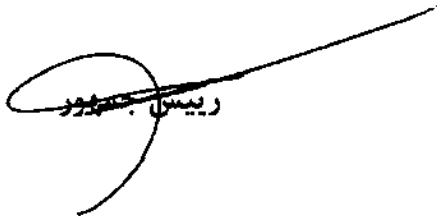
بسمه تعالی

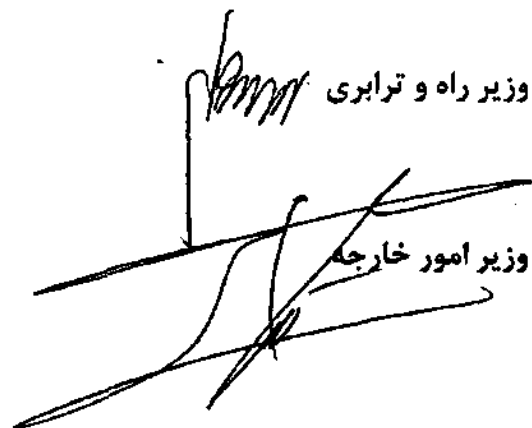
مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت کشتیرانی در حمل و نقل کالا و مسافر و با توجه به تأثیر حمل و نقل از طریق دریا و تسهیل آن در گسترش فعالیتهای تجاری و در راستای بهره‌گیری از امر یاد شده در زمینه‌سازی برای رشد اقتصادی و به منظور فعال نمودن، توسعه و بهبود کارایی کشتیرانی تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کنیا و تقویت و تعمیق همکاریهای دوجانبه، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌گردد:

"لایحه موافقتنامه حمل و نقل دریایی و کشتیرانی تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کنیا"

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل دریایی و کشتیرانی تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کنیا مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر راه و ترابری
وزیر امور خارجه

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل دریایی و کشتیرانی تجاری

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری کنیا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کنیا (که از این پس با عنوان «طرفین» به آنها اشاره خواهد شد) با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور، شناسایی نیازهای همکاری دو جانبه در زمینه امور تجاری کشتیرانی و دریانوردی و با رعایت اصول آزادی کشتیرانی و دریانوردی تجاری بین‌المللی به قرار زیر به توافق رسیدند:

۱۳

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱- اصطلاح «کشتی» به هر شناور تجاری اطلاق می‌شود که طبق قوانین طرفین به ثبت رسیده باشد و تحت پرچم آن تردد کند، اصطلاح مزبور همچنین شامل آن دسته از شناورهای استیجاری خواهد بود که توسط یک طرف یا شرکت‌های کشتیرانی آن به کار گرفته شده باشد مشروط بر اینکه با پرچم کشور ثالثی که از نظر طرف دیگر قابل قبول می‌باشد، تردد نمایند، ولی شامل شناورهای زیر نمی‌شود:

الف کشتی‌های جنگی و سایر شناورهایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند؛

ب- شناورهای تحقیقاتی (اقیانوس‌شناسی و علمی)؛

پ شناورهای ماهیگیری؛

ت- شناورهای تفریحی، دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهایی که اعمال غیرتجاری انجام می‌دهند.

۲- اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی است که در کشتی هر یک از طرفین بکار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری، بهره‌برداری یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی مندرج و دارای شناسنامه دریانوردی باشد.

Handwritten signature/initials.

۳- اصطلاح «فلمرو» در مورد هر یک از طرفین به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آن اطلاق می‌شود، مگر آنکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء کند.

۴- اصطلاح «مسافر» به شخصی اطلاق می‌شود که به وسیله کشتی حمل شود بدون آنکه نام وی در فهرست خدمه کشتی هر یک از طرفین ذکر شده باشد یا در آن به انجام کاری اشتغال داشته باشد.

۵- اصطلاح «بندر» به محلی اطلاق می‌شود که دارای موقعیت و تأسیسات بندری بوده و بر روی کشتیرانی بازرگانی بین‌المللی باز باشد.

۶- اصطلاح «شرکتهای کشتیرانی و نمایندگیهای کشتیرانی» به معنای نهادهای حقوقی است که در قلمرو یک طرف مطابق قوانین داخلی آن طرف تأسیس و به حمل و نقل دریایی بین‌المللی اشتغال داشته باشند.

۷- «مقامهای صلاحیتدار دریایی» عبارتند از:

در جمهوری اسلامی ایران؛ وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و دریانوردی)، و در جمهوری کنیا، وزارت حمل و نقل و مرجع دریایی کنیا.

ماده ۲- همکاری

طرفین همه امکانات خود را برای توسعه همکاری‌های دوجانبه دریایی در زمینه کشتیرانی تجاری از جمله موارد زیر بکار خواهند گرفت:

الف- تجسس و نجات؛

ب - جلوگیری و کنترل آلودگی دریایی؛

پ - نظارت بر آمد و شد دریایی؛

ت - تحقیقات آبتکاری؛

ث - تبادل اطلاعات؛

ج - ایمنی و امنیت دریایی؛ و

چ - آموزش و گواهینامه دریانوردان.

ماده ۳- ارتباط میان سازمانها و اشخاص ذیربط

الف- طرفین کلیه اقدامات به منظور مساعدتهای لازم برای برقراری ارتباط میان مراجع دریایی صلاحیت دار و شرکتهای کشتیرانی یکدیگر را به عمل خواهند آورد.

ب- شرکتهای کشتیرانی و نمایندگیهای کشتیرانی هر یک از طرفین میتوانند مطابق قوانین و مقررات مربوط در قلمرو طرف دیگر دفاتر نمایندگی یا شعب تأسیس و طبق قوانین و مقررات این طرف به فعالیت بپردازند.

ماده ۲- تسهیل حمل و نقل

الف - طرفین موافقت می نمایند که :

Handwritten signature

Handwritten signature

۱- کشتی‌های خود را به حمل و نقل کالا میان بنادر دو کشور ترغیب کنند و در جهت رفع موانعی که ممکن است از توسعه این حمل و نقل جلوگیری کند، همکاری نمایند؛

۲- از حمل کالا از بنادر خود به بنادر کشورهای ثالث و بالعکس توسط کشتی‌های طرف دیگر ممانعت به عمل نیاورند.

ب- مفاد بند (الف) این ماده به حقوق کشتی‌هایی که تحت پرچم کشورهای ثالث به حمل و نقل تجاری دریایی بین بنادر طرفین یا بین بنادر یکی از طرفین و بنادر کشور ثالث مبادرت می‌ورزند، لطمه‌ای وارد نخواهد کرد.

ماده ۵- رفتار ملی

الف- هر یک از طرفین توافق می‌نمایند نسبت به کشتی‌های طرف دیگر، محموله‌ها، خدمه و مسافران آنها در موارد زیر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتی‌های خود که برای حمل و نقل دریایی بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرند، معمول می‌دارد؛

۱- ورود و خروج کشتی‌ها به آبهای سرزمینی و بنداری که به روی حمل و نقل دریایی بین‌المللی باز می‌باشند؛

۲- توقف کشتی‌ها در بنادر، استفاده از بنادر برای عملیات تخلیه و بارگیری و استفاده از تسهیلات بندری؛

۳- سوار و پیاده کردن مسافر؛

۴- استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری دریایی و همچنین عملیات مربوط.

ب- مفاد بند (الف) این ماده شامل موارد زیر نخواهد بود:

۱- فعالیت‌هایی که طبق قوانین داخلی هر یک از طرفین منحصر به مؤسسات و

سازمانهای متبوع آنهاست از قبیل کشتیرانی ساحلی (کابوتاز)؛

۲- مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در قلمرو هر یک از طرفین؛

۳- مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتی‌های خارجی؛

۴- استفاده از بنادری که به روی کشتی‌های خارجی باز نمی‌باشد.

ماده ۶- جلوگیری از معطلی کشتی

طرفین در چارچوب قوانین و مقررات بندری خود و براساس مفاد معاهدات بین‌المللی اقدامات لازم را برای تسهیل و سرعت بخشیدن به حمل و نقل دریایی و جلوگیری از معطل شدن غیرضروری کشتی‌های طرف دیگر در بنادرشان به عمل خواهند آورد.

ماده ۷- شناسایی اسناد و گواهینامه‌ها

الف- اسناد ثبت و تابعیت کشتی‌های هر یک از طرفین که براساس مقررات آن طرف توسط مقامهای صلاحیتدار آن صادر شده و نیز گواهینامه اندازه‌گیری

ظرفیت و سایر اسناد کشتی که با رعایت ضوابط کنوانسیونهای بین‌المللی مربوط توسط مقام‌های صلاحیتدار یکی از طرفین صادر شده و یا مورد شناسایی قرار گرفته باشد، توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

ب- محاسبه حقوق و عوارض بندری کشتی بر اساس گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت مندرج در بند (الف) این ماده انجام خواهد گرفت.

ماده ۸- شناسایی مدارک خدمه

الف- طرفین مقررات کنوانسیون شماره ۱۰۸ مربوط به شناسنامه ملوانی ملی خدمه کشتی‌ها را که در تاریخ ۱۳۳۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۵۸ میلادی در چهل و یکمین دوره اجلاس کنفرانس عمومی سازمان بین‌المللی کار به تصویب رسیده است را، اعمال خواهند نمود.

ب- هر یک از طرفین مدارک شناسایی خدمه کشتی را که توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف دیگر صادر و یا به رسمیت شناخته شده است، به شرح زیر به رسمیت خواهد شناخت:

- برای خدمه کشتی‌های جمهوری اسلامی ایران، شناسنامه دریانوردی

- برای خدمه کشتی‌های جمهوری کنیا، مدرک شناسایی.

ماده ۹- کمکهای پزشکی

هر یک از طرفین در حد امکان کمکهای پزشکی لازم را به خدمه کشتی طرف دیگر طبق مقررات داخلی خود ارائه می نماید.

ماده ۱۰- کمک و مساعدت

الف- چنانچه کشتی یکی از طرفین در امتداد ساحل طرف دیگر، در آبهای داخلی یا دریای سرزمینی آن به گل بنشیند یا به ساحل برخورد کند یا به سانحه دیگری دچار شود، کشتی، فرمانده، خدمه، مسافر و محموله آن از همان حمایتی که به کشتی های خودی، خدمه و محموله آنها اعطا می شود، برخوردار خواهد بود.

ب- هزینه های مربوط طبق قوانین و مقررات کشوری که سانحه در قلمروی آن روی داده است و یا با توافق طرفهای مربوط قابل وصول است. مفاد این ماده مانع از طرح دعاوی در رابطه با حمایت، مساعدت و کمکی که به موجب یک قرارداد به کشتی آسیب دیده، خدمه، مسافران و محموله آن ارائه شده است، نخواهد بود.

پ- کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و کالاهای حمل شده در آن یا هرآنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض و مالیاتها نخواهد شد، مگر آنکه هدف استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاهای در قلمروی طرفی باشد که در آن سانحه اتفاق افتاده است.

لنا

ت. مفاد بند (ب) این ماده مانع اجرای سایر قوانین و مقررات طرفی که در قلمرو آن سانحه اتفاق افتاده است، نخواهد بود.

ماده ۱۱ - اعمال قوانین و مقررات

مفاد این موافقتنامه به حق مقامهای صلاحیتدار هر یک از طرفین برای اعمال قوانین و مقررات داخلی خود در مورد حفظ سلامت عمومی، کنترل گمرکی، حفاظت از محیط زیست دریایی، امنیت و ایمنی کشتی‌ها، بنادر، جان افراد و کالا و پذیرش خارجیان، ورود و خروج کشتی، کالا و مسافران در قلمروی خود لطمه نخواهد زد.

ماده ۱۲ - کار گروه مشترک

کار گروه مشترکی متشکل از نمایندگان مقامهای مربوط به تناوب و به شکل ادواری در قلمرو هر یک از طرفین در موارد زیر تشکیل می‌شود:

- ۱- بحث و بررسی و چگونگی اجرای این موافقتنامه؛
- ۲- انجام مطالعات مشترک درخصوص ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل دریایی؛
- ۳- حل اختلافات درخصوص نحوه اجرای مفاد این موافقتنامه.

ماده ۱۳ - اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرفهای متعاقد می تواند تجدید نظر یا اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت مفاد ماده (۱۴) لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۴ - مدت و تاریخ اجرا

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ مبادله اطلاعیه‌های طرفین مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود دربارہ لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده‌اند برای مدت سه سال به اجرا گذارده خواهد شد.

ماده ۱۵ - فسخ موافقتنامه

این موافقتنامه می تواند توسط هریک از طرفین با اخطار شش ماهه کتبی فسخ شود. موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اخطار مذکور فسخ شده تلقی خواهد شد مگر آنکه طرفین توافق نمایند.

ماده ۱۶ - زبان

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم شده و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود.

Handwritten signature

Handwritten signature

این موافقتنامه در دو نسخه در تاریخ ۱۴ آگوست ۲۰۰۸ برابر با ۲۴ مرداد
۱۳۸۷ در نایروبی به امضاء رسید.

از طرف
دولت جمهوری کنیا

Wahneema Lubiano
موزز وانگولا
وزیر امور خارجه

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

Mohammad Javad Azhar
محمدرضا آذهر
وزیر جهاد کشاورزی

IN THE NAME OF GOD

**AGREEMENT ON
MARITIME TRANSPORT AND MERCHANT
SHIPPING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as "the Parties")

Desirous of harmonious development of Merchant shipping between the two countries,

Recognizing the need for mutual co-operation in the field of commercial shipping and navigation affairs,



Observing the principle of freedom of international commercial shipping and navigation.

Hereby agree as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement, the term:

1. "Vessel" means any merchant vessel registered in accordance with the laws of the parties and flying its flag, including chartered vessels, which are operated by a Party or its shipping companies but under the flag of a third country acceptable to the other Party, but shall not include the following vessels:
 - (a) warships and other vessels in service of armed forces;
 - (b) research vessels (oceanographic and scientific);
 - (c) fishing vessels;
 - (d) cruise, governmental yachts, hospital and other vessels performing non-commercial functions.
2. "Crew" means any person employed on board the vessel of either Party, taking charge of acts relating to steering, operation or maintenance of the vessel and whose name is entered into the crew list and holding a Seafarer's Identity Document.
3. "Territory" means in case of either Party, areas which are under its sovereignty or jurisdiction unless the context demands otherwise.



4. "Passenger" means a person carried on board the vessel, without entering his name into the crew list of the vessel of either Party or engaged in any function on its.
5. "Port" means a place which has port location and facilities and is open to international merchant shipping.
6. "Shipping Companies and Shipping Agencies" means legal entities established in the territory of a Party in accordance with the domestic laws of that Party and engaged in international maritime transport.
7. "Competent Maritime Authorities" are:
 - For the Islamic Republic of Iran, the Ministry of Road and Transportation (Ports and Maritime Organization); and,
 - For the Republic of Kenya, the Ministry of Transport and the Kenya Maritime Authority.

Article 2 Co-operation

The Parties shall do everything in their power to develop mutual maritime co-operation in the field of merchant shipping including:

- (a) search and rescue;
- (b) prevention and tackling of maritime pollution;
- (c) supervision of maritime traffic;
- (d) hydrographic surveys;

~~_____~~

HW 3

- (e) exchange of information;
- (f) Maritime safety and security and
- (g) Training and certification of seafarers.

Article 3
Relationship between the Organizations and relevant persons

- (a) The Parties will take all measures to provide necessary assistance to establish relationship between their own Competent Maritime Authorities and the Shipping Companies.
- (b) Shipping Companies and Shipping Agencies of either Party may establish representative offices or branches in the territory of the other Party in accordance with the laws and regulations thereof, and engaged in related activities in compliance with the laws and regulations of the Party.

Article 4
Facilitation of Transport

- (a) The Parties agree:
 - i. To encourage their vessels to engage in transport of goods between ports of the two countries and to co-operate in removing obstacles which may hinder the development of such transportation;
 - ii. Not to impede the engagement of vessels of the other Party in transport of goods from its ports to ports of a third country and vice-versa.

~~_____~~

HW

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not prejudice the rights of the vessels sailing under the flag of third countries to engage in commercial maritime transportation between ports of the Parties or between ports of either Party and ports of third countries.

Article 5
National Treatment

(a) Either Party agree to render the same treatment to vessels of the other Party, their cargoes, crew and passengers as it renders to its own vessels engaged in international maritime transportation:

- i. Arrival and departure of vessels at/from its territorial waters and ports, which are open for international maritime transportation;
- ii. Staying of vessels at ports, utilization of ports for loading and unloading operations and port facilities;
- iii. Embarkation and disembarkation of passengers;
- iv. Utilization of services related to maritime merchant shipping as well as the operations concerned.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not apply to:

- i. Activities which are, according to the domestic laws of either Party, reserved for



- its own enterprises and organizations such as coastal shipping (Cabotage);
- ii. The regulations regarding the admission and stay of foreigners in the territory of either Party;
 - iii. The regulations governing the compulsory pilotage of foreign vessels;
 - iv. Utilization of ports not open to foreign vessels.

Article 6
Prevention of Ship Delay

The Parties shall, within the framework of their port laws and regulations and in accordance with the provisions of international treaties, take necessary measures to facilitate and expedite maritime transport and to prevent unnecessary delay of the vessels of the Other Party at their ports.

Article 7
Recognition of Documents and Certificates

- (a) The Registry and nationality documents of the vessels of either Party issued on the basis of the regulations and by the competent authorities of that Party as well as the tonnage measurement certificates and other documents of the vessel issued and/or recognized by competent authorities of either Party subject to the requirements of the relevant international conventions, shall be recognized by the authorities of the other Party.



HW 6

- (b) Calculation of port dues and charges of ship shall be effected in accordance with the tonnage measurement certificates referred to in paragraph (a) of this Article.

Article 8
Recognition of Crew Documents

- (a) The Parties agree to apply the provisions of the Convention No.108 concerning Seafarer's Identity Documents of ships adopted in 1958 at 41st Session of the ILO General Conference at Geneva.
- (b) Either Party shall recognize the identity documents of the crew of the vessel issued and/ or recognized by the competent authorities of the other Party as follows:
- i. For the crew members of the vessels of the Islamic Republic of Iran, seafarer's identity documents, and
 - ii. For the crew of the vessels of the Republic of Kenya, identity documents.

Article 9
Medical Aid

Either Party shall, as far as possible, render the necessary medical aid to the crew of the vessel of the other Party, in accordance with its domestic regulations.

Article 10
Help and Assistance



- (a) In case a vessel of either Party runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident along the coastal waters, in the internal waters or in the territorial sea of the other Party, such vessel, master, crew, passengers and its cargo shall be rendered the same support as would be rendered to its own vessels, crew and their cargo.
- (b) Costs incurred shall be recovered in accordance with the laws and regulations of the country where the accident took place within its territory and/ or by agreement of the Parties concerned. The provisions of this Article shall not impede to make claims concerning protection, assistance, and help rendered, under a contract, to the damaged vessel, its crew, and cargo.
- (c) The damaged vessels, the whole or any part of its property and cargo, which are salvaged, shall not be subject to customs duties, commercial profit and other charges or taxes unless the said property and/or cargo are intended to be used and consumed in the territory of the Party where the accident took place.
- (d) The provisions of paragraph (b) of this Article shall not impede the implementation of other laws and regulations of the Party in whose territory the accident has occurred.

Article 11
Implementation Laws and Regulations

The provisions of this Agreement shall not prejudice the right of the competent authorities of either Party from implementation of their respective domestic laws and regulations to enforce, public health, customs control,



TLW 8

marine environment protection, security and safety of vessels, ports, people's lives and cargo, and admission of foreigners, arrival and departure of vessels, cargo and passengers in their territories.

Article 12 Joint Committee

A joint committee comprising representatives of the relevant authorities shall be established and hold sessions alternatively and periodically in the territory of either Party in order to:

- (i) discuss and review the implementation of this Agreement;
- (ii) carry out joint studies on the offering of new services in the field of maritime transport;
- (iii) settle the disputes arising from implementation of the provisions of this Agreement.

Article 13 Amendment

This Agreement may be modified and amended at any time by the mutual written consent of the Parties. Any amendments will come into effect in accordance with the provisions of Article (14) of this Agreement.



Hay 9

Article 14
Duration and Effective Date

The Agreement shall come into effect for a period of Three years on the 30th day following the date of exchange of notes between the Parties indicating that they have taken the necessary measures for entering into force of this Agreement in accordance with their laws and regulations.

Article 15
Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by any Party giving a six months written notice of the intention to terminate. Unless agreed otherwise by the Parties, the Agreement will be considered terminated in six (6) months after the said notice.



 10

**Article 16
Language**

This Agreement is done in Farsi and English languages,
both of which are equally authentic.

Signed in duplicate at Nairobi on the August 14 day of
2008.

MOHAMMED REZA ESKANDARI
Minister for Jihad-e-Agriculture


FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

MOSES M.WETANGU'LA
Minister for Foreign Affairs


GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA